

香港管弦樂團 | HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

SWIRE  
DENIM  
SERIES

# PIAZZOLLA AT 100!

太古輕鬆樂聚系列  
皮亞佐拉  
百歲誕辰



齊亞齊亞尼尼 指揮  
Mariano Chiacchiarini CONDUCTOR



王敬 小提琴  
Jing Wang VIOLIN  
© Wong Kin-chung

鄭勵、朱永康 探戈舞者  
Lily Cheng & Raymond Chu TANGO DANCERS



FRI & SAT 8PM  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

16&17  
APR  
2021



# 太古輕鬆樂聚系列：皮亞佐拉百歲誕辰

## SWIRE DENIM SERIES: PIAZZOLLA AT 100!

冠名贊助 Title Sponsor



- P. 5 **皮亞佐拉 PIAZZOLLA** 14'  
《大探戈》 *Tangazo*
- P. 6 **皮亞佐拉 PIAZZOLLA** (迪西亞尼哥夫改編 arr. DESYATNIKOV) 13'  
《布宜諾斯艾利斯的四季》：冬、春  
*The Four Seasons of Buenos Aires: Invierno Porteño (Winter), Primavera Porteña (Spring)*
- P. 8 **珍納舒特拿 GINASTERA** 13'  
《牧場》：舞曲四首 *Estancia: Four Dances*  
僱農之舞 Los trabajadores agrícolas (The Land Workers)  
麥田之舞 Danza del trigo (Wheat Dance)  
牧牛人之舞 Los peones de hacienda (The Cattlemen)  
終結之舞 (馬蘭波舞曲) Danza final (Malambo – Final Dance)
- P. 10 **馬托斯-羅德里格斯 MATOS RODRÍGUEZ** 3'  
(迪伊利亞改編 arr. DE ELÍA)  
《化妝嘉年華》 *La Cumparsita*
- P. 11 **皮拉薩 PLAZA** (米尼殊改編 arr. MINIG) 4'  
夜曲 *Nocturna*
- P. 12 **皮亞佐拉 PIAZZOLLA** (亞圭羅改編 arr. AGULLÓ) 4'  
《自由探戈》 *Libertango*
- P. 13 **齊亞齊亞尼尼** 指揮 **Mariano Chiacchiarini** Conductor
- P. 14 **王敬** 小提琴 **Jing Wang** Violin
- P. 15 **朱永康及鄭勵** 探戈舞者 **Raymond Chu and Lily Cheng** Tango dancers

### 電台錄音 RADIO RECORDING

2021年4月16日晚音樂會由香港電台第四台 (FM 97.6-98.9 兆赫及 radio4.rthk.hk) 錄音；播放日期將稍後公布。

This concert on 16 April 2021 is recorded by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 and radio4.rthk.hk), and the broadcast date is to be announced.



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
House programmes grow on trees – help us be  
environmentally responsible by sharing your  
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；  
又或於完場後放入場地的回收箱  
If you don't wish to keep your house programme,  
please leave it at your seat, or return it to the  
admission point for recycling



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth

# 皮亞佐拉百歲誕辰 PIAZZOLLA AT 100!



Lithography by Hetty Krist  
(Wikimedia Commons)

## 前言

皮亞佐拉 (1921-1992) 集作曲家、演奏家暨文化偶像於一身。他創作等身，作品多達750首，涵蓋小型室樂曲與大型交響樂作品，更包括許多電影配樂。可是在他每一首作品裡，都埋藏著一顆「探戈的心」，跳著「探戈的脈搏」——皮亞佐拉100年前的3月11日生於阿根廷，探戈也正是阿根廷的「招牌舞蹈」。

## INTRODUCTION

Astor Piazzolla (1921-1992) was an enormously prolific composer, performer and cultural icon. He wrote for small ensembles and symphony orchestras alike and also penned the scores for a long list of films. But the heart of all that creative output – there are some 750 works to his name – beats with the irresistible pulse of the tango, the signature dance of Argentina, where Piazzolla was born 100 years ago (on 11 March).



如果提起小約翰·史特勞斯總會令人想起「圓舞曲」，那麼皮亞佐拉與「探戈」也永遠難以分割：探戈本是流行樂種，到了皮亞佐拉手上卻轉化成錯綜複雜的藝術音樂，而且皮亞佐拉更不斷發掘探戈的新潛力。他將探戈以各種各樣的方式包裝，又巧妙地糅合探戈與古典，塑造出一聽可辨的風格；今晚音樂會的選曲正是上佳例子。除了皮亞佐拉的作品，我們也選取了其他作曲家的作品，其中之一出自珍納舒特拿手筆。珍納舒特拿不但是皮亞佐拉的恩師，更是對他影響最深的一位；今晚的選曲屬於傳統探戈（也就是皮亞佐拉所繼承的探戈風格）。另一首選曲則出自一位比皮亞佐拉晚一點的作曲家手筆。

現在略略說一說「探戈」本身。這種以雙人舞為基礎的舞蹈，在國際間長久以來無人不識，可是要簡單下個定義卻不容易。探戈的律動帶點催眠效果，而且匯聚了非洲、歐洲以及南美洲的元素；「探戈」這個詞語也大概源自非洲。在19世紀末，這些元素在布宜諾斯艾利斯的貧民區和妓院共治一爐。探戈獨特的節奏型和整體感覺，正是在這個阿根廷的港口城市內成形；幾經演變之後，更跨越了當地社會階級的社經鴻溝，成了代表「慾望」的藝術寓意。探戈多年來迷倒不少人，箇中的活力源自一種矛盾的張力：一方面是嚴格的節奏控制，另一方面卻是自由自在，既性感又帶有即興色彩。

If the name Johann Strauss, Jr, inevitably brings to mind the waltz, Piazzolla is forever entangled with the tango. He transformed this popular idiom into complex art music, continually tapping it for new potential. Our programme samples some of the varied guises in which Piazzolla wrapped the tango and touches on the classical influences that he absorbed so effectively into his immediately recognisable style. We also hear music by one of his most influential teachers, Alberto Ginastera, an example of the tango tradition that Piazzolla inherited, and a piece by one of his younger contemporaries.

Just a few quick notes on the tango itself. This couple-based dance has long been an international archetype, but it resists simple definitions. There is something hypnotic about its pulse, in which diverse influences from Africa, Europe and South America converge. The word itself is possibly of African origin. All of these elements mixed together in the slums and brothels of Buenos Aires in the late 19<sup>th</sup> century. It was in this Argentine port city that the unmistakable rhythmic gestures and general attitude of the tango were shaped. It then evolved to cross socioeconomic barriers. The tango has come to stand as a stylised allegory of desire. It fascinates endlessly, deriving its energy from the paradoxical tension between strict rhythmic control and a sensuous, improvisatory freedom.

# 同心抗疫 音樂會禮儀

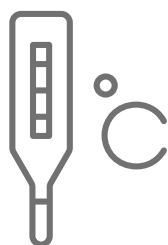
## Guidelines for your concert visit under COVID-19

歡迎蒞臨音樂廳。港樂一直把觀眾、客席音樂家、樂團樂師和員工的健康與安全放於首位，並致力為觀眾提供安全的環境，讓您盡情享受音樂會。我們準備好下列防疫措施，敬請遵守，保障自己，守護他人。

Welcome back to the concert hall. We always put the health and well-being of our audience, guest artists, members of the orchestra and staff as our top priority, and we are trying our very best to offer you a safe and enjoyable concert experience. In view of the COVID-19 pandemic, please observe the following safety guidelines to protect yourself and others.



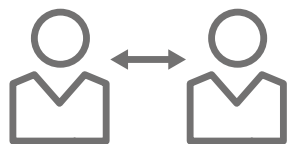
在場地及音樂廳內  
必須全程戴上口罩  
Masks must be worn  
throughout the venue and  
the concert hall



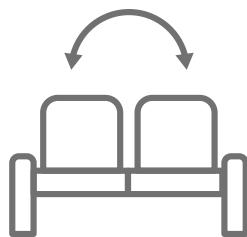
入場前必須量度體溫  
Temperature checks  
are arranged at designated  
entrances



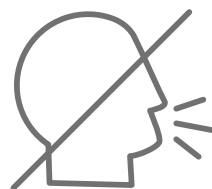
請使用消毒洗手液  
Use the  
disinfectant dispensers



時常保持社交距離  
Always maintain  
social distancing



為配合防疫，  
閣下之座位或需作出調動  
Your seat may have been  
adjusted to meet  
the requirements of  
preventive measures



若有感冒病徵者，及於  
過去14天內與新冠病毒病人  
接觸者，請勿出席音樂會  
Persons with symptoms  
of flu and people who  
have been in contact with  
COVID-19 patients within the  
last 14 days may not attend  
the performance

# 皮亞佐拉

## ASTOR PIAZZOLLA

### 《大探戈》Tangazo

皮亞佐拉年紀很小的時候，一家人就移居紐約城。在紐約，他既學會了巴赫的音樂，同時也學會了爵士樂以及家鄉阿根廷的流行音樂，父親更送他一把班多紐琴——班多紐就是有按鈕的手風琴，聲音獨特，當時也已與探戈樂隊結下不解之緣。皮亞佐拉十來歲時回到布宜諾斯艾利斯後，就開始發展事業，在夜總會和酒館的探戈樂隊彈班多紐琴。此外他也負笈巴黎，隨名師布朗熱學習正規作曲。布朗熱說服皮亞佐拉，不要為了嘗試寫作「嚴肅」作品而抹煞自己的真性情，反而應該將自己對探戈的熱愛融入作品中。

於是皮亞佐拉將探戈融入篇幅較長的古典曲式裡。《大探戈：布宜諾斯艾利斯變奏曲》（1968-69，原文標題「Tangazo」）就是這樣一首實驗作品：將本質性感、無拘無束的探戈，與古典音樂的結構共治一爐。樂曲1970年首演，無論樂曲長度和配器方面，都是一次寫作「交響探戈」的實驗。

低音弦樂奏出陰沉的樂段，為《大探戈》掀開序幕：看來我們正朝著傳統交響樂走去。突然氣氛一轉，木管、敲擊樂和鋼琴奏起探戈來。在另一插段裡，圓號唱出憂鬱的旋律，音樂穿透整個樂團。探戈樂段重臨，而且加上可愛的裝飾和新的筆觸。最後幾小節也很令人詫異——因為音樂突然就沉寂下去了……

Growing up in New York City, Piazzolla took in the music of Bach alongside jazz and the popular music of his native Argentina. His father gifted the boy with a *bandoneón* (button accordion), whose distinctive sound was already associated with tango bands. When young Astor returned to Buenos Aires as a teenager, he began developing a career playing the *bandoneón* with tango groups in nightclubs and cabarets. He also studied formal composition in Paris with Nadia Boulanger, who convinced him not to erase his authentic nature to try to be “serious” but to use his love of the tango in his composition.

Piazzolla thus went on to adapt the tango into longer classical forms. *Tangazo: Variations on Buenos Aires* dates from 1968-69 and is an example of his experiments with combining classical models with the uninhibitedly sexy nature of the tango. *Tangazo*, whose title means “grand tango,” premiered in 1970 and is an example of Piazzolla’s experiments with symphonic tango in both duration and instrumentation.

A gloomy passage low in the strings opens *Tangazo*: we almost seem to be setting out on a traditional symphonic journey. Suddenly, the mood shifts as winds, percussion and piano introduce a tango. In another episode, the horn sings a melancholy tune that swells through the rest of the orchestra before the tango returns, now ornamented with delightful elaborations and new touches. The final measures come as a surprise, a sudden dying fall....

#### 編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、敲擊樂器、鋼琴及弦樂組。

Two flutes (one doubling piccolo), two oboes, two clarinets, two bassoons, two horns, percussion, piano and strings.

## 皮亞佐拉 (迪斯亞尼哥夫改編)

# ASTOR PIAZZOLLA (arr. DESYATNIKOV)

《布宜諾斯艾利斯的四季》：冬、春

*The Four Seasons of Buenos Aires:*

Invierno Porteño (Winter), Primavera Porteña (Spring)

皮亞佐拉初學班多紐琴時，家裡附近住了一個匈牙利裔鋼琴家（他曾是拉赫曼尼諾夫的學生呢）。所以皮亞佐拉第一首學會的曲子，就是從這位鋼琴家那裡學來的巴赫。因此，他融合古典與探戈風格的時候，有從巴洛克風格中尋找靈感，也就不足為奇了。事實上，他的作品有著源自巴洛克時期的彈性，因為這些樂曲後來會有無數改編版，針對各式各樣不同的演奏組合和演奏者。

皮亞佐拉以《布宜諾斯艾利斯的四季》向韋華第名曲《四季》致敬。不過韋華第的《四季》是一套四首協奏曲，但皮亞佐拉《布宜諾斯艾利斯的四季》則是分期寫作的，原本並非一套。最早寫作的是《夏》(1965)——《夏》是首獨立作品，原是一齣話劇的配樂。當時他只花了一晚來完成，後來再改編成五重奏，讓自己的探戈五重奏合奏團演奏。《冬》則是最後完成的一首，寫於1970年。（順帶一提，標題原為西班牙文，當中的形容詞「porteño」，意思是「港口/碼頭的人」，也就是「布宜諾斯艾利斯人」。）

韋華第《四季》裡，每首都是三樂章的小提琴協奏曲，配合寫景狀物的十四行詩。但皮亞佐拉《四季》裡，每首只有一個探戈樂章，用以營造各種心境，可以各自分開演出，或者按任何次序演出。樂曲日後出現了大量

The first music that Piazzolla learned to play on the *bandoneón* was by J. S. Bach, which he learned from a Hungarian pianist in his neighbourhood who had studied with Rachmaninov. So it's not surprising that his classical-tango fusions sometimes look back to Baroque models for inspiration. In fact, his compositions have a flexibility that is reminiscent of the Baroque era, since they lend themselves to countless arrangements for different kinds of ensembles and performers.

With *The Four Seasons of Buenos Aires*, Piazzolla pays homage to Vivaldi's famous series of four concertos. He initially composed these in separate instalments, starting with *Summer* as a stand-alone piece in 1965 – he wrote it overnight as incidental music for a play and then arranged it for his own tango quintet ensemble. *Winter* was the last to be written and dates from 1970. (The adjective *porteño* in the Spanish title, incidentally, refers to “people of the port/harbour,” which is to say, the people of Buenos Aires.)

Each of Vivaldi's *Four Seasons* is a three-movement violin concerto accompanied by descriptive sonnets. By contrast, Piazzolla's seasons are each single tango movements intended to conjure states of mind and can be played separately or in any order preferred. This music has appeared in a vast variety of arrangements. The one we hear by Leonid Desyatnikov (made after the composer's death) gives a prominent role to solo violin and also includes quotes from Vivaldi.



各式各樣的改編。今晚演出的一首由迪斯亞尼哥夫改編（當時皮亞佐拉已經與世長辭）。獨奏小提琴在這個版本裡舉足輕重，當中也引用了韋華第《四季》的片段。

皮亞佐拉能以探戈表達任何情感，無所不能。《冬》以憂鬱的氣氛開始。小提琴華采樂段為音樂添上幾分激情，稍後則與獨奏大提琴奏出含情脈脈的二重奏，最終強勁的探戈突然響起。《春》以豐富的對位織體掀開序幕。稍後的抒情插段，就像傳統三樂章協奏曲的慢樂章一樣。開端刺激的賦格風樂段重現，加上不協和音點綴，令人想起希治閣經典驚悚片《觸目驚心》裡，弦樂恍如猛烈地襲擊的情景一樣。

皮亞佐拉的探戈試驗縱有成就，但當初卻不受探戈愛好者歡迎，尤其在本國阿根廷。探戈愛好者認為，皮亞佐拉的新派手法與他們的傳統格格不入。皮亞佐拉借用來自爵士樂和古典音樂的語言（而且不限於巴洛克，連現代作曲家如史特拉汶斯基和巴托也包括在內），開拓了革命性的新風格，稱為「新探戈」。

皮亞佐拉挑戰傳統探戈樂隊的音響效果，加入了電結他；保守派對此並不欣賞。可是皮亞佐拉說過「古典與流行之間存在分歧」，也提到這種分歧如何影響管弦樂團樂師：樂師初接觸他的音樂時，當中的探戈風格會令他們很不自在，因為這些樂師覺得演奏探戈有辱身份。幸好皮亞佐拉令探戈更精密更講究，在節奏結構、和聲語言、織體等方面皆如是；現在大家都認為，他的手法同時令探戈和古典音樂兩種傳統都更豐富。

Piazzolla distills from the tango a genuinely limitless emotional range. *Winter* begins with a sombre atmosphere. A violin cadenza adds passion and leads to an amorous duet with the solo cello. Eventually, a full-force tango breaks out. *Spring* starts off with a texture of rich counterpoint. A lyrical episode later on resembles the slow movement of a conventional three-movement concerto. The fugally exciting opening music returns, spiced with dissonant touches reminiscent of the stabbing string attacks in the score to Hitchcock's classic thriller *Psycho*.

Piazzolla's achievements as an experimenter were not warmly greeted at first by many aficionados of the tango, particularly in his own country. They found his iconoclastic approach incompatible with their traditions. The revolutionary new style he started, known as *nuevo tango* (new tango), borrowed from the language of jazz and classical music (not only the Baroque but also such moderns as Stravinsky and Bartók).

And the traditionalists did not appreciate Piazzolla's challenge to the standard tango band sonority, to which he added an electric guitar. Yet Piazzolla also described a "division that exists between the classical and the popular" and how this made orchestral musicians who were new to his music uncomfortable with the tango idiom, since they considered it beneath them. Fortunately, the greater complexity that Piazzolla brought to the tango – in rhythmic structures, harmonic language, textures – is now recognised as enriching the tango and classical traditions alike.

#### 編制 INSTRUMENTATION

弦樂組  
Strings

## 珍納舒特拿

# ALBERTO GINASTERA

《牧場》：舞曲四首，op. 8a

*Estancia: Four Dances, op. 8a*

僱農之舞

麥田之舞

牧牛人之舞

終結之舞（馬蘭波舞曲）

Los trabadores agrícolas (The Land Workers)

Danza del trigo (Wheat Dance)

Los peones de hacienda (The Cattlemen)

Danza final (Malambo – Final Dance)

珍納舒特拿生於布宜諾斯艾利斯，獲譽為20世紀南美洲最受尊敬的作曲家之一。25歲時，他接受了紐約芭蕾舞團前身的委約，為一齣以「阿根廷鄉郊生活」為題材的芭蕾舞劇寫作音樂。這就是獨幕芭蕾舞劇《牧場》，內容圍繞阿根廷牛仔在大草原的生活：一個來自城市的年輕人愛上了牧場主人的女兒，但要跟一眾本地牛仔在舞蹈比賽中一較高下，才可贏得芳心。整齣芭蕾舞劇長約半小時。但在芭蕾舞劇完整演出之前，珍納舒特拿選取了其中四首舞曲，改編成一套較短的組曲。舞劇1943年在布宜諾斯艾利斯的首演令作曲家一夜成名；這四首舞曲也成了他最著名的音樂會作品。

〈僱農之舞〉糅合了強勁的舞蹈節奏和色彩斑斕的配器與和聲。〈麥田之舞〉與前一首舞曲形成對比，以類似印象派的手法刻劃日間的大草原。

〈牧牛人之舞〉結合敲擊樂與銅管樂，如雷轟鳴。〈終結之舞〉講述城市的年輕人於傳統舞蹈比賽中大勝鄉間牛仔。這裡用上「馬蘭波」節奏，在樂師之間穿來插去，且越來越狂放。珍納舒特拿將萬花筒似的敲擊樂聲響發揮得淋漓盡致，又用上一隊威猛的小號來令音樂更刺激。

A native of Buenos Aires, Alberto Ginastera achieved renown as one of the most respected South American composers of the last century. At the age of 25, he received a commission from the New York City Ballet's precursor for a ballet score based on "Argentine country life". The result was *Estancia*. This one-act ballet revolves around Argentine life on the *pampas*. A city boy falls in love with the daughter of a cattle ranch owner but has to win her heart in a dancing contest with the local cowboys. Before the complete ballet could be staged, Ginastera arranged a shorter suite of four dances from the original half-hour score. Its premiere in Buenos Aires in 1943 made the composer famous; these four dances have since become his best-known music in the concert hall.

**Los trabadores agrícolas** (The Land Workers) mixes powerful dance rhythms with boldly colourful orchestration and harmonies. **Danza del trigo** (Wheat Dance) offers a contrast with its quasi-Impressionist depiction of the pampas at daytime. **Los peones de hacienda** (The Cattlemen) combines percussion and brass with thunderous energy. **Danza final** (Final Dance) depicts the city boy in a dancing tournament, where he triumphs over the country gauchos. The rhythm here (called *malambo*) is passed back and forth by the orchestral players with increasing frenzy. Ginastera exploits kaleidoscopic percussion sounds and a battery of brave trumpeters to enhance the excitement.

### 編制 INSTRUMENTATION

長笛兼短笛、短笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、定音鼓、敲擊樂器、鋼琴及弦樂組。  
Flute doubling on piccolo, piccolo, two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, timpani, percussion, piano and strings.

香港管弦樂團 | HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

# MOZART EN POINTE

王致仁的  
莫扎特與  
拉威爾的  
芭蕾舞

CHIYAN WONG'S  
RAVEL



孔茲 指揮  
Christoph Koncz CONDUCTOR

© Caroline Douine

王致仁 鋼琴  
Chiyan Wong PIANO

© Kurt Chan

香港芭蕾舞團舞蹈員  
Hong Kong Ballet dancers

特別演出  
Special  
Appearance  
HK  
BALLET  
香港芭蕾舞團  
Septime Webre 藝術總監  
Artistic Director

BEETHOVEN  
*Leonore Overture no. 3*

LISZT *Les Préludes*

FAURÉ  
*Pelléas et Mélisande Suite excerpts\**

MOZART  
*Eine kleine Nachtmusik excerpts ^*

RAVEL  
*Piano Concerto in G*

\* Variations from Emeralds, Choreography by George Balanchine  
© The George Balanchine Trust; Staged by Diana White.  
Costume Design by Barbara Karinska; Lighting Design by Ruby Yau  
^ Choreography by Septime Webre; Costume Design by Yoki Lai.  
Lighting Design by Ruby Yau

貝多芬  
《蕾奧諾拉》第三序曲

李斯特《前奏曲》

佛瑞  
《佩利亞斯與梅麗桑德》選段\*

莫扎特  
《小夜曲》選段 ^

拉威爾  
G大調鋼琴協奏曲

\*《綠寶石》音樂、編舞：喬治·巴蘭欽 © The George Balanchine Trust; 編排練：戴安娜·懷特；  
服裝設計：凱林斯卡；燈光設計：露比·尤；  
^ 編舞：衛承天；服裝設計：羅妙芝；  
燈光設計：露比·尤

FRI & SAT  
8PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

\$480 \$380 \$280

折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount schemes, please visit [hkphil.org](http://hkphil.org)

門票現於城市售票網公開發售  
Tickets at [URBTIX](http://URBTIX) [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

30 APR  
1 MAY  
2021

王致仁於4月26日亦會與丹羅維奧香港合作演出兩齣莫扎特「王致仁的莫德聖堂奏曲」。該奏同時於城市售票網購買兩場音樂會可享九折優惠。詳情請參閱 [hkphil.org](http://hkphil.org)。  
Chiyan Wong will also be performing a recital with Premiere Performances on 26 Apr in "Chiyen Wong: Goldberg Variations".  
Enjoy 10% off when purchasing tickets to both concerts in the same transaction at URBTIX. For details please refer to [hkphil.org](http://hkphil.org).

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

## 馬托斯－羅德里格斯 (迪伊利亞改編)

# GERARDO MATOS RODRÍGUEZ (arr. DE ELÍA)

## 《化妝嘉年華》

### *La Cumparsita*

皮亞佐拉出道時，有位探戈行家名叫馬托斯－羅德里格斯。他來自烏拉圭蒙特維多（與布宜諾斯艾利斯遙遙相對，中間隔著拉普拉塔河），父親經營酒館，他本人則身兼作曲家和記者。在皮亞佐拉的探戈革命以前，馬托斯－羅德里格斯18歲時就寫成舊式探戈的代表作之一——《化妝嘉年華》（原文標題的字面意思是「小型街頭巡遊」）。

雖然樂曲初時是器樂進行曲，但馬托斯－羅德里格斯後來找人加上歌詞，聲樂版面世後極受歡迎，導致他日後為了爭取版權，捲入漫長的版權爭奪戰。無論聲樂還是器樂，《化妝嘉年華》都有無數演繹——包括皮亞佐拉親自指揮樂團演出。然而無論大家聽到的哪種版本，樂曲令人難忘的旋律也能發揮魔力。



Among the practitioners of tango when Piazzolla entered the scene was Gerardo Matos Rodríguez, who came from Montevideo, Uruguay (which is situated opposite Buenos Aires on the Rio de La Plata). Matos Rodríguez, who grew up as the son of a cabaret owner, doubled as a composer and journalist. He was only 18 when he wrote one of the definitive tangos of the old school – prior to Piazzolla’s *nuevo tango* revolution – with *La Cumparsita* (the title means a “little street parade”).

Although it started as an instrumental march, Matos Rodríguez’s piece later had lyrics added by another party and in its sung form became a huge hit, leading to a protracted battle by Matos Rodríguez over intellectual property. There are countless interpretations, sung and instrumental – including with Piazzolla himself conducting the orchestra. But in whatever form it’s heard, the unforgettable tune exerts its magic.

#### 《化妝嘉年華》海報

#### Poster of *La Cumparsita*

(Wikimedia Commons: Roberto Daus, El Tango / Medio Siglo En Imagenes, S. 273, Almendra Music S.L. 1998)

#### 編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、兩支小號、鋼琴及弦樂組。

Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, two horns, two trumpets, piano and strings.

1928-2003

# 皮拉薩 (米尼殊改編)

## JULÍAN PLAZA (arr. MINIG)

### 夜曲 Nocturna

皮拉薩本人也是班多紐琴手，生於阿根廷中部一個人煙稀少的省份——彭巴平原。他也像皮亞佐拉一樣，十來歲時在布宜諾斯艾利斯，靠著在樂隊和樂團裡演奏來學藝。皮拉薩既有原創作品，也改編了大量他人的作品。「夜曲」旋律與歐菲·柏林的經典名曲《貼面共舞》隱隱然有點相像，但樂曲也令探戈更迷人更風趣，令人難以抗拒。

Also a *bandoneón* player, Julián Plaza was born in the sparsely populated province known as La Pampa in the centre of Argentina. Like Piazzolla, he also learned his craft playing in bands and orchestras as a teenager in Buenos Aires. Plaza composed his own music and arranged for a wide variety of other composers. With its tune vaguely reminiscent of the Irving Berlin classic “Dancing Cheek to Cheek,” *Nocturna* brings irresistible charm and wit to the tango.

#### 編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、三支長號、定音鼓、敲擊樂器、鋼琴及弦樂組。  
Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, three trombones, timpani, percussion, piano and strings.

#### 你知道嗎？

班多紐琴其實是由德國人發明，全靠愛好音樂的移民，把它從德國帶到阿根廷去。

#### DID YOU KNOW?

The bandoneón was actually invented by a German but made its way to Argentina thanks to music-loving immigrants.

皮亞佐拉與他的班多紐琴  
Piazzolla and his bandoneón

©Paul Bergen



歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，感謝閣下的寶貴意見。

PLEASE SCAN THE QR CODE TO COMPLETE AN ONLINE SURVEY.

THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR VALUABLE FEEDBACK.



皮亞佐拉 (亞圭羅改編)

**ASTOR PIAZZOLLA** (arr. AGULLÓ)

《自由探戈》

*Libertango*

皮亞佐拉為樂曲起標題的時候，很喜歡將不同字詞合併成單詞，以及運用雙關語來創造新詞：例如「Tangus Dei」（《探戈羔羊頌》）和「Tristango」（《崔斯坦探戈》），還有今晚最後一首樂曲《自由探戈》【*Libertango*，就是 *libertade*（自由）及 *tango*（探戈）】。樂曲寫於1973年，是皮亞佐拉其中一首最受歡迎的作品，原本為「布宜諾斯艾利斯新八重奏」而寫——那是他1955年創辦的合奏團，用以推廣新探戈。

標題提及「自由」，皮亞佐拉解釋道：「《自由探戈》指的是我容許樂手自由。他們的極限純粹按照本身能力而定，而不是任何外來壓力。」

《自由探戈》根據新的美學觀「為音樂而音樂」寫作，也再度在文首提過的矛盾之間遊走：在「必要的藝術控制」與即興式「放手一試」之間形成的張力，而且永無休止。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

Piazzolla was enormously fond of combining words and using puns to create new titles describing his tango concoctions: *Tangus Dei*, *Tristango*, and, as in our final piece, *Libertango* (*libertade* or freedom + tango). This tango dates from 1973 and ranks among Piazzolla's best-loved pieces. He originally wrote it for the Octeto Nuevo de Buenos Aires, the ensemble he founded in 1955 to promote *nuevo tango*.

Of the freedom message contained in the title, Piazzolla stated: "*Libertango* stands for the freedom which I allow for my musicians. Their limits are defined solely by the extent of their own capabilities and not through any exterior pressure."

As a vision of a tango following the aesthetic "music for music's sake," *Libertango* once again plays with the paradox mentioned at the beginning: the necessity of artistic control and its never-ending tension with improvisatory "letting go".

All programme notes by Thomas May

#### 編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛（其一兼短笛）、雙簧管、英國管、單簧管、低音單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、兩支小號、鋼琴及弦樂組。

Two flutes (one doubling piccolo), oboe, cor anglais, clarinet, bass clarinet, two bassoons, two horns, two trumpets, piano and strings.

# 齊亞齊亞尼尼

## MARIANO CHIACCHIARINI

指揮 Conductor

PHOTO: Arnaldo Colombaroli



齊亞齊亞尼尼自贏得阿根廷布宜諾斯艾利斯科隆劇院的指揮大賽首獎後，便開展了他的國際指揮事業。他也是德國音樂大獎（以往的古典迴聲大獎）及阿根廷Konex大獎的得主。這些獎項讓他與當今炙手可熱的指揮家，以及知名的樂團合作：蘇黎世市政廳樂團、琉森節慶管弦樂團、瑞士意大利語區樂團、俄羅斯國家樂團、法國電台愛樂樂團、里昂國家樂團、德意志電台愛樂、科隆居策尼茲樂團、科隆西德電台交響樂團及德國的現代室樂團。他多次應邀參與重要音樂節並於知名音樂廳亮相，包括琉森音樂節、石荷州音樂節、歐洲青年古典音樂節、多瑙辛根音樂節、漢堡易北愛樂音樂廳、柏林音樂廳、莫斯科柴可夫斯基音樂廳、巴黎巴士底歌劇院等。他在中國的音樂會，獲選為年度盛事並於全球各地廣播。

齊亞齊亞尼尼自2010年起出任德國特里爾大學的音樂總監；2009年起擔任德國車庫合奏團指揮；2014年起成為阿根廷國家交響樂團首席客席指揮之一。自2013年起，他與琉森音樂節學院緊密合作；最近獲女高音暨指揮家漢妮根挑選加入她成立的「動力」——一個為古典樂壇培育人才的全球計劃。齊亞齊亞尼尼獲選為德國音樂議會成員。

Recipient of the Echo Music Prize, the German Record Critics' Award, and the Konex Awards in Classical Music, Mariano Chiacchiarini began his international career winning 1<sup>st</sup> prize at the Teatro Colón Conducting Competition. This led to collaborations with the most prominent conductors of today and to work with the most renowned orchestras and ensembles, including the Tonhalle Orchestra Zurich, Lucerne Festival Orchestra, Orchestra della Svizzera Italiana, Russian State Orchestra, Orchestre Philharmonique de Radio France, Orchestre National de Lyon, Deutsche Radio Philharmonie, Gürzenich Orchester Köln, WDR Symphony Orchestra and Ensemble Modern. He has been invited to participate in major festivals and at leading concert halls including the Lucerne Festival, Schleswig-Holstein Music Festival, Young Euro Classic, Donaueschingen Music Festival, the Elbphilharmonie, Konzerthaus Berlin, the Tchaikovsky Hall in Moscow and the Opéra Bastille. A concert he conducted in China was chosen as Event of the Year and broadcast live worldwide.

Since 2010 Chiacchiarini has served as Music Director of Trier University. He has been Conductor of Ensemble Garage since 2009, and in 2014 started as one of the Principal Guest Conductors of the National Symphony in Argentina. In 2013 he began his collaboration with the Lucerne Festival Academy. Most recently he was selected by Barbara Hannigan's *Momentum* Project and named as a new member of the German Music Council.



# 王敬 JING WANG

小提琴 Violin

PHOTO: Wong Kin-chung

加拿大籍小提琴家王敬，是當代多才多藝及活力充沛的小提琴家。六歲於法國馬賽作個人獨奏首演後，於多項頂尖國際大賽獲得殊榮，其中包括於2007年歐文克萊恩國際弦樂賽獲得首獎。2003年，他獲Les Radios Francophones Publiques（涵蓋法國、加拿大、瑞士及比利時的廣播聯網）選為「年度年輕獨奏家」。

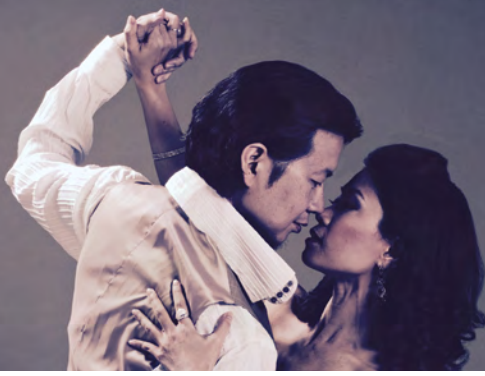
王敬以獨奏者身份隨各大樂團於歐洲及北美演出，曾合作的樂團包括捷克廣播愛樂樂團、莫斯科交響樂團、洛林國家樂團、皮卡地交響樂團、蒙特利爾大都會管弦樂團及蒙特利爾交響樂團。他曾在梅塔大師指揮下，與上海交響樂團合作；亦在范斯克大師執棒下，與中國愛樂同台。曾合作的名指揮，包括迪普斯、弗洛、塔密、拉孔、雷辛約、曼森等。王敬曾於渥太華的國家藝術中心及林肯中心等重大演出場地，演出室樂及獨奏音樂會，獲得擊節讚賞。

2013年王敬出任港樂的樂團首席前，曾任達拉斯歌劇院樂團的樂團首席三年。他演奏的小提琴為瓜達尼尼 (G.B. Guadagnini) 於1760年所製，由劉元生慈善基金安排借出。

Canadian violinist Jing Wang is one of the most versatile and dynamic violinists of his generation. Since his solo recital debut in Marseilles at the age of six, Jing has garnered prizes in top international competitions, including the first prize at the 2007 Irving M. Klein International Strings Competition. In 2003, Jing was awarded the “Young Soloist of the Year” by Les Radios Francophones Publiques, a broadcast network of four countries including France, Canada, Switzerland and Belgium.

Jing Wang has appeared as a soloist with major orchestras in Europe and North America, including Czech Radio Philharmonic, the Moscow State Symphony Orchestra, l’Orchestre National de Lorraine, l’Orchestre de Picardie, the Metropolitan Orchestra of Montreal and the Montreal Symphony Orchestra. He has played with maestros Zubin Mehta and Osmo Vänskä with the Shanghai Symphony and China Philharmonic orchestras respectively. He has collaborated with renowned conductors including James DePreist, Claus Peter Flor, Yoav Talmi, Jacques Lacombe, Joseph Rescigno and Anne Manson. His chamber music performances and solo recitals at major venues, including the National Arts Centre in Ottawa and Lincoln Center, received critical acclaim.

Jing Wang was Concertmaster for the Dallas Opera for three years before his appointment as Concertmaster with the HK Phil in 2013. He plays a 1760 G.B. Guadagnini violin, on loan from the YS Liu Foundation.



# 朱永康、鄭勵 RAYMOND CHU AND LILY CHENG

探戈舞者 Tango dancers

朱永康及鄭勵是專業探戈舞蹈家和教師。他們曾贏得2011年世界探戈大賽亞洲區分賽（沙龍探戈組）冠軍，並於2011年世界探戈大賽中準決賽排名第四並晉身總決賽。2014年勇奪世界探戈大賽中國賽區（沙龍探戈組及華爾茲組）冠軍，代表中國參加於阿根廷舉辦的世界大賽，再次晉身總決賽。

他們自2003年起接觸探戈，於布宜諾斯艾利斯跟隨多位探戈大師學習，緊隨沙龍探戈的傳統，舞姿優雅流暢，獨具風格，是新一代舞者的典範。重視探戈傳承的他倆，於2006年成立舞團OtroTango，在香港及各地開班授徒，學生更於2018年的中國探戈大賽中囊括了三甲。朱永康及鄭勵獲邀到峇里、北京、汶萊、首爾、上海、新加坡、悉尼、台北、東京等地表演及作客席授課。他們曾多次獲邀前往布宜諾斯艾利斯著名的探戈舞會中表演，例如Salon Canning及La Baldosa。

他們於2013年主辦第一屆香港探戈大賽，致力推廣及提升香港探戈水平。

Raymond Chu and Lily Cheng are professional tango dancers and teachers. Winning the Asian Championship (Salon Tango category) in Japan in 2011, and also the Salon Tango and Vals categories in the Championship in China in 2014, they have represented Asia and China twice in the World Championship in Buenos Aires at which they ranked among the top four in the semi-finalists, and twice among the top 30 finalists, from over 400 professional couples from all over the world.

The duo has been dancing the Argentine tango since 2003, learning from well-respected tango masters in Buenos Aires. In 2006 they started teaching and founded their own dance company, OtroTango. Their teaching shows a deep understanding of authentic tango in terms of culture as well as technique, with a focus on detail, precision and quality of movement. They have trained many good dancers in Hong Kong, and their students won the top three places in the China Championship 2018. They have been invited to teach and perform in Bali, Beijing, Brunei, Seoul, Shanghai, Singapore, Sydney, Taipei and Tokyo. They have also been invited to perform in prestigious milongas, including Salon Canning and La Baldosa in the mecca of Tango, Buenos Aires.

In 2013 they organised the 1<sup>st</sup> Tango Salon Championship in Hong Kong.









# BLOOM IN HARMONY



PRINCIPAL PATRON SINCE 2006

## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲第一個獲此殊榮的樂團。

梵志登是現今國際古典樂壇炙手可熱的指揮，他自2012/13樂季起正式擔任港樂音樂總監一職，直到2023/24樂季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂的音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

廖國敏於2020年12月正式擔任駐團指揮，涵蓋2020/21至2021/22兩個樂季。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。港樂由2015至2018年間連續四年逐一呈獻《指環》四部曲歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。樂團更因此而勇奪《留聲機》2019年年度樂團大獎。

繼歐洲巡演取得成功，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼巡演。

「港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」

— 《留聲機》

“Gramophone is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph.”

— Gramophone

The **HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA** (HK Phil) is recognised as Asia’s foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. Recently the HK Phil has won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone*’s 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Jaap van Zweden, SBS, one of today’s most sought-after conductors, has been the orchestra’s Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold through to the end of the 2023/24 season. Maestro van Zweden has also been Music Director of the New York Philharmonic since the 2018/19 season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

Lio Kuokman has been appointed as Resident Conductor, effective December 2020 and covering the 2020/21 and 2021/22 seasons.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim. The orchestra successfully completed a four-year journey through Wagner’s *Ring Cycle*, performing and recording one opera from the cycle annually from 2015 to 2018. The concert performances and live Naxos recordings were enthusiastically received by audiences, praised by critics at home and abroad, and garnered *Gramophone* Orchestra of the Year Award 2019.

The HK Phil has toured extensively across Mainland China and, with the support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, undertook a major tour in 2017 to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Renée Fleming, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Katia and Marielle Labèque, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng, Leonard Slatkin and Yuja Wang.



PHOTO: Cheung Wai-lok

近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、弗萊明、侯夫、祈辛、拉貝克姊妹、郎朗、馬友友、寧峰、史拉健、王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。2021年，港樂和香港演藝學院聯合宣布創辦首個共同管理的項目——「管弦樂精英訓練計劃」，由太古慈善信託基金「信望未來」計劃贊助，旨在為演藝學院音樂學院的畢業生提供專業培訓，促進他們在管弦樂領域的事業發展。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year. The recently founded “The Orchestra Academy Hong Kong”, funded by “TrustTomorrow” of The Swire Group Charitable Trust and co-directed with The Hong Kong Academy for Performing Arts, aims at enhancing professional training for graduates from HKAPA’s School of Music and facilitating their career development in the orchestral field.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 音樂總監

#### MUSIC DIRECTOR



梵志登  
Jaap van Zweden

### 首席客席指揮

#### PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆  
Yu Long

### 駐團指揮

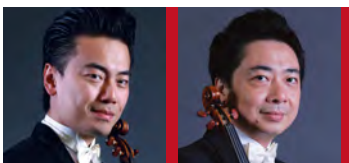
#### RESIDENT CONDUCTOR



廖國敏  
Lio Kuokman

### 第一小提琴

#### FIRST VIOLINS



王敬  
樂團首席  
Jing Wang  
Concertmaster

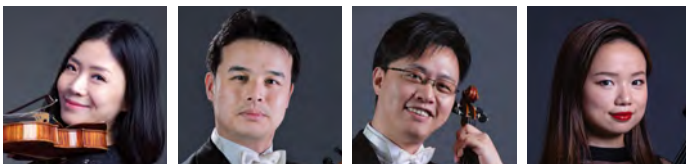
梁建楓  
樂團第一副首席  
Leung Kin-fung  
First Associate  
Concertmaster



許致雨  
樂團第二副首席  
Anders Hui  
Second Associate  
Concertmaster

王亮  
樂團第二副首席  
Wang Liang  
Second Associate  
Concertmaster

朱蓓  
樂團第三副首席  
Bei de Gaulle  
Third Associate  
Concertmaster

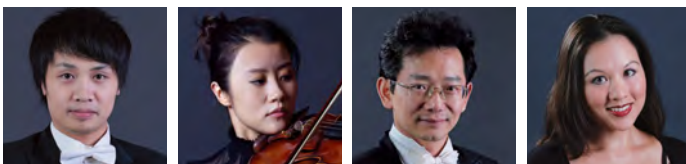


艾瑾  
Ai Jin

把文晶  
Ba Wenjing

程立  
Cheng Li

桂麗  
Gui Li



李智勝  
Li Zhisheng

劉芳希  
Liu Fangxi

毛華  
Mao Hua

梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan

徐姮  
Xu Heng

張希  
Zhang Xi



## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜  
Zhao Yingna



■余思傑  
Domas Juškys



▲梁文瑋  
Leslie Ryang Moonson



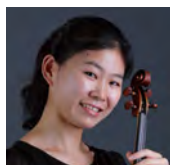
方潔  
Fang Jie



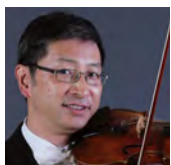
何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



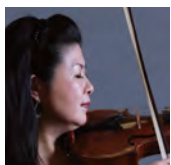
冒異國  
Mao Yiguo



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



章鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡  
Christine Wong

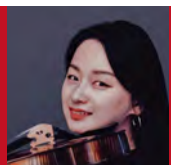


周騰飛  
Zhou Tengfei

## 中提琴 VIOLAS



●凌顯祐  
Andrew Ling



■李嘉黎  
Li Jiali



▲熊谷佳織  
Kaori Wilson



蔡書麟  
Chris Choi



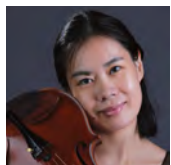
崔宏偉  
Cui Hongwei



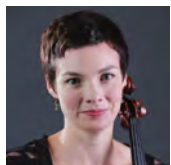
付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



黎明  
Li Ming



林慕華  
Damará Lomdaridze



羅舜詩  
Alice Rosen



孫斌  
Sun Bin

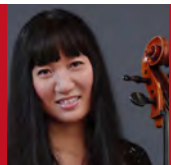


張姝影  
Zhang Shu-ying

## 大提琴 CELLOS



●鮑力卓  
Richard Bamping



■方曉牧  
Fang Xiaomu



▲林穎  
Dora Lam



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



陳怡君  
Chen Yi-chun



霍添  
Timothy Frank



關統安  
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋泰美  
Tae-mi Song



宋亞林  
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal



# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達僑  
George Lomdaridze



◆ 姜馨來  
Jiang Xinlai



張沛姬  
Chang Pei-heng



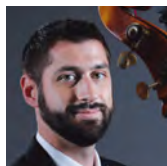
馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg

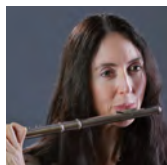


鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke

## 長笛 FLUTES

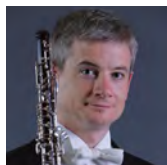


● 史德琳  
Megan Sterling

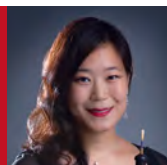


■ 盧韋歐  
Olivier Nowak

## 雙簧管 OBOES



● 韋爾遜  
Michael Wilson



金勞思  
Marrie Rose Kim

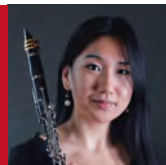
## 單簧管 CLARINETS



● 史安祖  
Andrew Simon



■ 史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

## 巴松管 BASSOONS



● 莫班文  
Benjamin Moermond



■ 陳劭桐  
Toby Chan



◆ 李浩山  
Vance Lee

## 短笛 PICCOLO



施家蓮  
Linda Stuckey

## 英國管 COR ANGLAIS



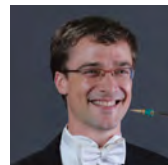
關尚峰  
Kwan Sheung-fung

## 低音單簧管 BASS CLARINET



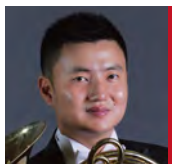
艾爾高  
Lorenzo losco

## 低音巴松管 CONTRABASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

## 圓號 HORNS



●江蘭  
Jiang Lin



■柏如瑟  
Russell Bonifede



▲周智仲  
Chow Chi-chung



托多爾  
Todor Popstoyanov



李少霖  
Homer Lee



麥迪拿  
Jorge Medina

## 小號 TRUMPETS



■莫思卓  
Christopher Moyse

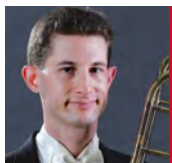


華達德  
Douglas Waterston



施樂百  
Robert Smith

## 長號 TROMBONES



●韋雅樂  
Jarod Vermette



高基信  
Christian Goldsmith



湯奇雲  
Kevin Thompson



區雅隆  
Aaron Albert

## 大號 TUBA



●雷克斯(休假)  
Paul Luxenberg  
(On sabbatical leave)

## 定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION



●龐樂思  
James Boznos



●白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

## 特約樂手

### FREELANCE PLAYERS

圓號：趙展邦  
Horn: Harry Chiu

敲擊：陳梓浩、鄺敏蔚、王偉文  
Percussion: Samuel Chan, Eugene Kwong  
and Raymond Vong

鋼琴：嚴翠珠  
Piano: Linda Yim

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

音樂會贊助 Concert Sponsors



亞洲萬里通  
ASIA MILES

周生生  
(how Sang Sang)



The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme  
is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助  
The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Composers Scheme is sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

指定物流伙伴  
Official Logistics Partner

KERRY  
LOGISTICS

義務核數師  
Honorary Auditor



義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 大師會

# MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



亞洲保險  
ASIA INSURANCE

Billion Charity Fund  
億京慈善基金



少雪齋  
CHAMBER of  
YOUNG SNOW

周生生

(how Sang Sang)

### 鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

### 綠寶石會員 Emerald Members



專業會計  
PROFESSIONAL ACCOUNTING

SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang

### 珍珠會員 Pearl Members



菱電發展  
RYODEN DEVELOPMENT



新興集團  
SUN HING GROUP  
Established 1945

企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) | 2721 1079

以機構英文名稱排序  
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 常年經費、學生票資助及音樂大使基金

# ANNUAL FUND, STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

#### 雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 or above 或以上

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·  
黃少軒江文璣基金有限公司

#### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Sin Wai Kin Foundation Limited ·  
冼為堅基金有限公司

#### 絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang · 張爾惠伉儷  
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel  
Mr & Mrs Leung Lit On · 梁烈安伉儷  
The Wang Family Foundation · 汪徵祥慈善基金  
Mr & Mrs Wellington and Virginia Yee

#### 尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Ms Amanda Tsz Wan Ho · 李何芷韻女士  
Manno Family  
Mr & Mrs Craig Merdian and Yelena Zakharova  
Mr Tan Stephen · 陳智文先生  
Ms Tse Chiu Ming · 謝超明女士

#### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (2) · 無名氏 (2)  
A fan · 一樂粉  
Dr Chan Edmond · 陳振漢醫生  
Dr Sunny Cheng · 鄭志鴻醫生  
Mr & Mrs Joseph W N Cheung · 張宏毅先生及夫人  
Dr York Chow · 周一嶽醫生  
Dr Robert John and Mrs Diana Collins  
Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu ·  
黃翔先生及劉莉女士

Ms Li Shuen Pui Agnes · 李璇佩女士  
Mr & Mrs William Ma · 馬榮楷先生及夫人  
Dr Mak Lai Wo · 麥禮和醫生  
Prof John Malpas  
Mr Gilles Martin  
Mr Gerard Taeko Millet  
Dr & Mrs Joseph Pang  
Mr Poon Chiu Kim Raymond · 潘昭劍先生  
Mrs Barbara and Mr Anthony Rogers  
Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

#### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (3) · 無名氏 (3)  
Mr Lawrence Chan  
Ms Karen Chan  
Mr Bryan Cheng · 鄭鈞明先生  
Consigliere Limited  
Mr Michael & Mrs Angela Grimsdick  
Dr Affandy Hariman · 李奮平醫生  
Mr Maurice Hoo · 胡立生先生  
Mr Garth Jones  
Andy Kwok & Katherine Chan  
Mr WS Lam  
Ms Jina Lee & Mr Jae Chang  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow ·  
梁贊先生及周嘉平女士  
Dr & Mrs W F Pang · 彭永福醫生夫人  
Mr K Tam  
Mr & Mrs S T Tso · 曹紹濤伉儷  
Mr Patrick Wu



## 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

### 絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr Stephen Luk  
Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

### 尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Mr David Chiu · 趙俊良先生  
Societe Generale

### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous · 無名氏  
Mr Iain Bruce  
Dr York Chow · 周一嶽醫生  
Mr Chu Ming Leong  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu ·  
黃翔先生及劉莉女士  
Ms Belinda K Hung · 孔桂儀女士  
Dr & Mrs Julian Kwan · 關家雄醫生及夫人  
Mr Lam Kwok Hei Dicky · 林國希先生  
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul · 林定國先生夫人  
Dr Thomas W T Leung · 梁惠棠醫生  
Lo Kar Foon Foundation · 羅家驩慈善基金  
Mr Steven Mark  
PL C. Foundation  
Dr Sabrina Tsao

### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) · 無名氏 (2)  
Dr Affandy Hariman · 李奮平醫生  
In memory of Ms Shirley Kwan ·  
鄭氏鋼琴服務有限公司  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam · 馮兆林先生及太太  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow ·  
梁贊先生及周嘉平女士  
Ms & Mr Barbara & Anthony Rogers  
San Miguel Brewery Hong Kong Limited ·  
香港生力啤酒廠有限公司  
Dr Derek Wong · 黃秉康醫生

## 音樂大使基金 AMBASSADOR FUND

### 雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 or above 或以上

MTR Corporation · 港鐵公司

### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·  
黃少軒江文璣基金有限公司

### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Ms Chan Yiu Man Vivian  
Dr Robert John and Mrs Diana Collins  
Mr Samuel Leung

### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) · 無名氏 (2)  
Mr Lawrence Chan  
Mrs Bonnie Luk  
Mr Tang Leung Sang Nelson

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂特別計劃

## SPECIAL PROJECTS

### 信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

#### 商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

#### Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

#### 香港管弦協會婦女會 捐贈

##### 所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓀小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

##### 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，

以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

#### 劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

#### 胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，由樂團第一副首席梁建楓先生使用

#### Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

##### Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

##### Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

#### A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster

#### A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin, played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

## 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

Forge a personal connection with a musician like the **C. C. Chiu Memorial Fund** by supporting the chair endowment programme. You can enjoy unique benefits including inviting him/her to your events, complementary concert tickets and interval drinks coupons.

以下席位由**邱啟楨紀念基金**贊助：

The following musician's chair is endowed by the **C. C. Chiu Memorial Fund**:

### 鮑力卓 RICHARD BAMPING

首席大提琴 Principal Cello

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

[hkphil.org/chair](http://hkphil.org/chair)

# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

## 名譽贊助人

行政長官  
林鄭月娥女士

## HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE  
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

## 董事局

岑明彥先生  
主席

蘇澤光先生  
副主席

郭永亮先生  
司庫

陳嘉賢女士  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
馮玉麟博士  
吳繼淦先生  
黃翔先生  
李黃眉波女士  
梁馮令儀醫生  
劉元生先生  
吳君孟先生  
譚允芝資深大律師  
董溫子華女士  
邱泰年先生  
應琦泓先生

## BOARD OF GOVERNORS

Mr David Cogman  
CHAIRMAN

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
VICE-CHAIRMAN

Mr Andy Kwok, JP  
TREASURER

Ms Karen Chan, JP  
Prof Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Dr Allen Fung  
Mr Akarin Gaw  
Mr Edmond Huang  
Mrs Mabel Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Edward Ng  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mrs Harriet Tung  
Mr Sonny Yau  
Mr Steven Ying

## 贊助基金委員會

岑明彥先生  
霍經麟先生  
郭永亮先生  
劉元生先生

## ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Andy Kwok, JP  
Mr Y. S. Liu, MH

## 執行委員會

岑明彥先生  
主席  
蘇澤光先生  
蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
郭永亮先生  
吳君孟先生

## EXECUTIVE COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR  
The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Mr Andy Kwok, JP  
Mr Edward Ng

## 財務委員會

郭永亮先生  
主席  
岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
劉元生先生

## FINANCE COMMITTEE

Mr Andy Kwok, JP  
CHAIR  
Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw  
Mr Y. S. Liu, MH

## 籌款委員會

吳君孟先生  
主席

蔡關穎琴律師  
顧問

應琦泓先生  
副主席

區麗莊女士  
張凱儀女士  
張慧女士  
范丁先生  
賀羽嘉女士  
黃翔先生  
金鈴女士  
邱聖音女士

## FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Edward Ng  
CHAIR

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP  
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres  
ADVISOR

Mr Steven Ying  
VICE-CHAIR

Ms Au Lai-chong  
Ms Cherry Cheung  
Ms Monica Cheung  
Mr Fan Ting  
Ms Daphne Ho  
Mr Edmond Huang  
Ms Jin Ling  
Ms Angela Yau

## 聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授  
主席

霍經麟先生  
梁馮令儀醫生  
梁美寶女士  
史德琳女士  
譚允芝資深大律師

香港管弦樂團  
藝術諮詢委員會主席  
(現任:艾爾高先生)

香港管弦樂團樂團首席  
(現任:王敬先生)

## AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua  
CHAIR

Mr Glenn Fok  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Ms Cynthia Leung  
Ms Megan Sterling  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

CHAIR OF THE HK PHIL'S  
ARTISTIC COMMITTEE  
(CURRENTLY Mr Lorenzo Iosco)

CONCERTMASTER OF THE HK PHIL  
(CURRENTLY Mr Jing Wang)

## 提名委員會

岑明彥先生  
主席

蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
吳君孟先生  
譚允芝資深大律師  
邱泰年先生

## NOMINATION COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR

Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Mr Edward Ng  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mr Sonny Yau

## 薪酬委員會

馮玉麟博士  
主席

岑明彥先生  
郭永亮先生  
李黃眉波女士  
劉元生先生

## REMUNERATION COMMITTEE

Dr Allen Fung  
CHAIR

Mr David Cogman  
Mr Andy Kwok, JP  
Mrs Mabel Lee  
Mr Y. S. Liu, MH

## 行政人員 MANAGEMENT

霍品達  
行政總裁

Benedikt Fohr  
CHIEF EXECUTIVE

### 行政及財務部

### ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡  
行政及財務高級總監

Vennie Ho  
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION  
AND FINANCE

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
FINANCE MANAGER

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
ASSISTANT ADMINISTRATION AND  
FINANCE MANAGER

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
SENIOR ADMINISTRATION AND  
FINANCE OFFICER

馮建貞  
資訊科技及行政主任

Crystal Fung  
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

吳浚傑  
行政助理

Finn Ng  
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

林皓兒  
藝術行政實習生

Claris Lam  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

蘇倩嫻  
藝術行政實習生

Beatrice So  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
OFFICE ASSISTANT

### 藝術策劃部

### ARTISTIC PLANNING

塚本添銘  
藝術策劃總監

Timothy Tsukamoto  
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
ARTISTIC PLANNING MANAGER

朱芷慧  
藝術策劃助理經理

Eleanor Chu  
ASSISTANT ARTISTIC  
PLANNING MANAGER

柯詠珊  
教育及外展助理經理

Ada Or  
ASSISTANT EDUCATION AND  
OUTREACH MANAGER

### 發展部

### DEVELOPMENT

韓嘉怡  
發展總監

Kary Hon  
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

洪麗寶  
發展經理

Carrie Hung  
DEVELOPMENT MANAGER

陸可兒  
發展經理

Alice Luk  
DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜  
發展助理經理

Vanessa Leung  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

葉嘉欣  
發展助理經理

Kathy Yip  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

謝彤  
發展主任

Ashley Tse  
DEVELOPMENT OFFICER

### 市場推廣部

### MARKETING

鄭禧怡  
市場推廣總監

Meggy Cheng  
DIRECTOR OF MARKETING

趙綺鈴  
市場推廣經理

Chiu Yee-ling  
MARKETING MANAGER

鍾嘉穎  
數碼推廣  
及客戶關係經理

Karrie Chung  
DIGITAL MARKETING AND  
CRM MANAGER

馮曉晴  
傳媒關係及傳訊經理

Flora Fung  
MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵  
編輯

Yee Po-yan  
PUBLICATIONS EDITOR

卓欣  
市場推廣助理經理

Christine Cheuk  
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰  
票務主管

Agatha Ho  
BOX OFFICE SUPERVISOR

周愷琳  
市場推廣主任

Olivia Chau  
MARKETING OFFICER

李結婷  
客務主任

Michelle Lee  
CUSTOMER SERVICE OFFICER

### 樂團事務部

### ORCHESTRAL OPERATIONS

陳韻妍  
樂團事務總監

Vanessa Chan  
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義  
舞台顧問

Steven Chan  
STAGE ADVISOR

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
LIBRARIAN

黎樂婷  
樂團人事經理

Erica Lai  
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

梁國順  
舞台及製作經理

Gordon Leung  
STAGE AND PRODUCTION MANAGER

陳添欣  
樂譜管理助理

Chan Tim-yan  
ASSISTANT LIBRARIAN

林奕榮  
樂團事務助理經理

Lam Yik-wing  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

李穎欣  
樂團事務助理經理

Apple Li  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

蘇近邦  
舞台及運輸主任

So Kan-pong  
STAGE AND TRANSPORT OFFICER



香港管弦樂團教育及社區活動

HK PHIL EDUCATION AND COMMUNITY ENGAGEMENT PROGRAMMES

# MUSIC ROUND THE CORNER



- 1 復活節音樂會 (共融音樂會)
- 2 何鴻毅家族基金作曲家計劃公開工作坊及演出
- 3 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—— 到校指導音樂小組
- 4 太古「港樂·星夜·交響曲」
- 5 香港管弦樂團社區音樂會2019《我係邊個?》
- 6 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—— 樂器大師班

- Happy Easter Concert (Inclusive Concert)  
The Robert H. N. Ho Family Foundation Composers Scheme Public Working Session & Showcase  
Jockey Club Keys to Music Education Programme – Focused Ensemble Visit to schools  
Swire Symphony Under The Stars  
The HK Phil Community Concert 2019 – “Who Am I?”  
Jockey Club Keys to Music Education Programme – Instrumental Masterclass

港樂致力以多元的音樂表演和活動培育香港下一代的音樂家和觀眾，每年為超過40,000名學童、老師和大眾送上精彩多姿的教育及外展活動，豐富其音樂體驗。

The HK Phil places great importance on nurturing local musicians, developing audiences and enriching their musical experiences through a wide range of activities. Each season, more than 40,000 students, teachers and citizens benefit from our education and outreach concerts and activities.



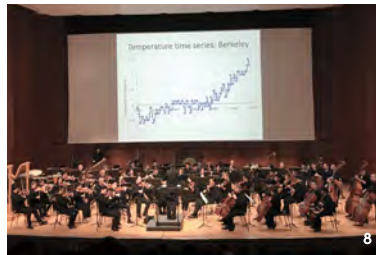
5



6



9



8



7



10

- 7 香港文化中心30週年活動
- 8 太古樂賞：全球暖化I@香港大學
- 9 「賽馬會音樂密碼教育計劃」——  
室樂系列音樂會@大館
- 10 「賽馬會音樂密碼教育計劃」——學校專場音樂會

- HKCC 30<sup>th</sup> Anniversary Event
- Swire Classic Insights: Global Warming I @ The University of Hong Kong
- Jockey Club Keys to Music Education Programme –  
Chamber Music Series @ Tai Kwun
- Jockey Club Keys to Music Education Programme – Schools Concerts

# YOUNG AUDIENCE SCHEME

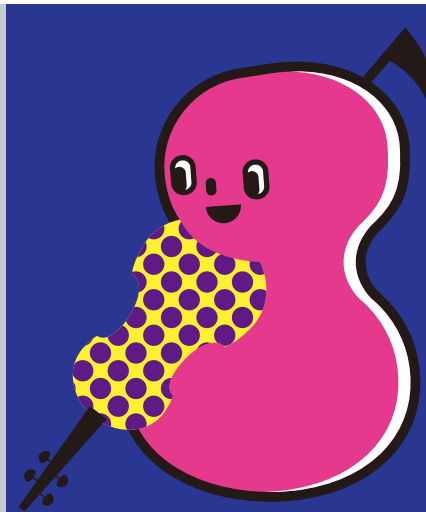


青少年  
聽眾計劃

20  
21

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



獨家四折門票優惠

EXCLUSIVE 60% OFF  
CONCERT TICKETS

免費欣賞精選港樂音樂會

FREE SELECTED  
HK PHIL CONCERTS

精彩活動及獎賞

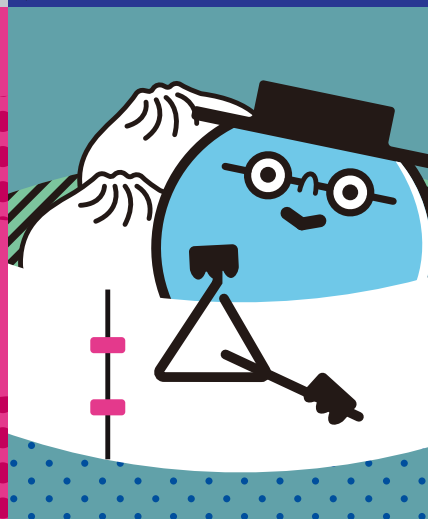
EXCITING  
ACTIVITIES & BENEFITS

全日制學生立即登記

FULL-TIME STUDENTS  
ENROL NOW



年齡  
AGES  
6-25





# Let's keep the music playing

**Support the Ambassador Fund**

**支持音樂大使基金**

**讓港樂繼續前行，樂饋四方**

作為香港的文化大使，港樂希望能跨越時空地域所限，為香港以及世界各地的樂迷繼續演奏，在網上平台及代表香港於國際舞台呈獻動人的演出。請支持全新的音樂大使基金，讓港樂繼續前行。

HK Phil as the city's cultural ambassador believes music transcends boundaries. Allow us to keep playing for you and music lovers in Hong Kong and beyond, through streaming concerts online and representing Hong Kong on international stages. Please support the brand new Ambassador Fund and let's keep the music playing together.



**[hkphil.org/ambassadorfund](https://hkphil.org/ambassadorfund)**


查詢詳情 For more details:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)/ 2721 0312



王致仁的哥德堡變奏曲  
RISING STAR  
CHIYAN  
WONG  
GOLDBERG  
VARIATIONS

Piano Recital 鋼琴獨奏會

 Franz Liszt International  
Grand Prix du Disque  
Winner 

“Jaw-dropping and  
spine-tingling pianistic  
mayhem... This is how  
legends are made.”  
*The Straits Times*

26 APR 2021 (MON) 19:30

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

\$400 / \$200

Chiyan Wong will be performing with HK Phil on  
30 Apr & 1 May in “Mozart en pointe | Chiyan Wong’s Ravel”.  
Enjoy 10% off when purchasing tickets to both  
concerts in the same transaction at URBTIX.

王致仁於4月30日及5月1日亦會與港樂合作演出「莫扎特與芭蕾|王致仁的拉威爾」節目  
觀眾於城市售票網在同一交易中同時購買兩場音樂會門票可享9折優惠

資助 Financial Support

夥伴 Partner

支持 Supporter

藝術發展配對資助計劃  
Art Development Matching Grants Scheme  
HKSAR Government 香港特別行政區政府

 Hysan 希慎

 Systematic Edge  
Systematic Multi-Asset Strategies

Tickets & Enquiries 門票及查詢

[pphk.org](http://pphk.org)  
[urbtix.hk](http://urbtix.hk)



港樂  
HKPhil

香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

首席贊助 Principal Patron



## Cheers for the Talented

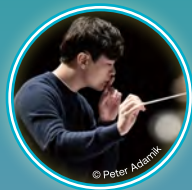
### THE HK PHIL FUNDRAISING CONCERT 香港管弦樂團籌款音樂會2022

誠邀大家參加港樂籌款音樂會，共享音樂時光！

音樂會歡迎來自不同年齡和界別的人士與港樂的樂師同台演奏，一展才能。

**The HK Phil Fundraising Concert is now calling for performers!**

This will be an occasion for people of all professions and ages to shine and perform with the HK Phil.



吳懷世 指揮  
Wilson Ng CONDUCTOR



30 JAN 2022  
SUN 3PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

hkphil.org

報名及購票查詢  
Performer application and  
ticketing enquiries  
development@hkphil.org / 2721 0312

梵志登 音樂總監  
Jaap van Zweden Music Director  
余隆 首席客席指揮  
Yu Long Principal Guest Conductor

# 港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

**30 APR &  
1 MAY 2021**

FRI & SAT 8PM  
CC  
\$480 \$380 \$280

## 莫扎特與芭蕾 | 王致仁的拉威爾 Mozart en pointe | Chiyon Wong's Ravel

貝多芬	《蕾奧諾拉》第三序曲
李斯特	《前奏曲》
佛瑞	《佩利亞斯與梅麗桑德》選段 (港芭特別演出)
莫扎特	《小夜曲》選段 (港芭特別演出)
拉威爾	G大調鋼琴協奏曲
<b>BEETHOVEN</b>	<i>Leonore Overture no. 3</i>
<b>LISZT</b>	<i>Les Préludes</i>
<b>FAURÉ</b>	<i>Pelléas et Mélisande Suite excerpts</i> (HKB Special Appearance)
<b>MOZART</b>	<i>Eine kleine Nachtmusik excerpts</i> (HKB Special Appearance)
<b>RAVEL</b>	Piano Concerto in G

孔茲, 指揮  
王致仁, 鋼琴  
香港芭蕾舞團舞蹈員  
Christoph Koncz, conductor  
Chiyon Wong, piano  
HK Ballet dancers

**5  
MAY 2021**

WED 8PM  
CC  
\$420 \$320 \$220

## 布拉姆斯一 | 左章的李斯特 Brahms 1 | Zee Zee Plays Liszt

李斯特	第一鋼琴協奏曲
布拉姆斯	第一交響曲
<b>LISZT</b>	Piano Concerto no. 1
<b>BRAHMS</b>	Symphony no. 1

孔茲, 指揮  
左章, 鋼琴  
Christoph Koncz, conductor  
Zee Zee, piano

**15  
MAY 2021**

SAT 11AM & 3PM  
TW  
\$380 \$280 \$180  
歡迎三歲及以上大小朋友  
For ages three and above

## 小不點的德布西音樂探險 Happy Gabby's Debussy Musical Adventure

德布西 (陸克改編)	《月光》
德布西	《玩具箱》
德布西	《兒童天地》: 粉雪飛舞、黑娃娃的步態舞
<b>DEBUSSY</b> (arr. Luck)	<i>Clair de lune</i>
<b>DEBUSSY</b>	<i>La boîte à joujoux</i> (The Toy-Box)
<b>DEBUSSY</b>	<i>Children's Corner: The Snow is Dancing, Golliwog's Cake-Walk</i>

凌顯祐, 指揮  
郭偉豪, 主持  
Andrew Ling, conductor  
Edmond Kok, presenter

**22  
MAY 2021**

SAT 8PM  
TW  
\$380 \$280 \$180

## 樂饗·法國 French Musical Bonbons

奧涅格	《夏日牧歌》
米堯	敲擊樂協奏曲
拉威爾	《悼念公主的帕凡舞曲》
依貝克	長笛協奏曲選段
魯塞爾	《蜘蛛的盛宴》: 交響片段
拉威爾	《庫普蘭之墓》
<b>HONEGGER</b>	<i>Pastorale d'été</i>
<b>MILHAUD</b>	Concerto for Percussion
<b>RAVEL</b>	<i>Pavane pour une infante défunte</i>
<b>IBERT</b>	Flute Concerto excerpt
<b>ROUSSEL</b>	<i>Le festin de l'araignée: Symphonic Fragments</i>
<b>RAVEL</b>	<i>Le Tombeau de Couperin</i>

賈桑松, 指揮  
白亞斯, 敲擊  
盧韋歐, 長笛  
Sylvain Gasançon, conductor  
Aziz D. Barnard Luce, percussion  
Olivier Nowak, flute

**24  
MAY 2021**

MON 7:30PM  
JC Cube, Tai Kwun  
\$200

## 港樂 × 大館: 室樂音樂會系列 美洲的夏夜 (木管五重奏) HK Phil × Tai Kwun: Chamber Music Series Summer Nights in the Americas (Woodwind Quintet)

狄里維拉	《熱帶風情畫》
依華森	《呼嘯的叉子》五重奏
巴伯	《夏樂》
<b>Paquito D'RIVERA</b>	<i>Aires Tropicales</i>
<b>Eric EWAZEN</b>	<i>Roaring Fork Quintet</i>
<b>BARBER</b>	<i>Summer Music</i>

盧韋歐, 長笛/短笛  
關尚峰, 雙簧管/英國管  
劉蔚, 單簧管  
陳勁桐, 巴松管  
麥迪拿, 圓號  
Olivier Nowak, flute/piccolo  
Kwan Sheung-fung, oboe/cor anglais  
Lau Wai, clarinet  
Toby Chan, bassoon  
Jorge Medina, horn

門票於城市售票網公開發售 AVAILABLE AT URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
TW = 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium